叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乐于助人的机器人(the Helpful Robots) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乐于助人的机器人(The Helpful Robots)

第1/1页

['rɒbət] [dʒeɪ] . [ʃiː; 'ʃiːə] , [ɒv; əv] ['rʌtgərz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [meɪks] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə]
Robert J . Shea , of Rutgers University , makes an interesting contribution to
罗伯特 J . 谢伊 , 的 罗格斯大学 大学 , 制作 一个 有趣的 贡献 到
[rəʊ'bɒtɪks] [wɪð] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ræŋkɪn] ,
robotics with this story of Rankin ,
机器人技术 和 这 故事 的 兰金 ,

罗格斯大学的罗伯特·J·谢伊通过兰金的故事，为机器人学做出了有趣的贡献。

[huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ['rəʊbɒts] ,
who prided himself on knowing how to handle robots ,
WHO 自豪 他自己 在 会心 如何 到 处理 机器人 ,

他以自己懂得如何操控机器人而自豪，

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [kən'fedərəsi] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbdʒɪkt]
but did not realize that the robots of the Clearchan Confederacy were subject
但 做过 不是 意识到 那 这 机器人 的 这 - 邦联 是 主题
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [lɔː] [ðæn; ðən] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [mæn] .
to a higher law than implicit obedience to man .
到 一个 更高 法律 比 隐式 服从 到 男人 .

但他们没有意识到，克利尔坎联盟的机器人所受的法则比对人类的绝对服从更高。

[ðə; ði]
the
这

这

['helpf(ə)l]
helpful
有帮助

有帮助

['rəʊbɒts]
robots
机器人

机器人

[baɪ] ['rɒbət] [dʒeɪ] . [ʃiː; 'ʃiːə]
by ROBERT J . SHEA
经过 罗伯特 J . 乳木果

作者：罗伯特·J·谢伊

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [hɪm] .
They had come to pass judgement on him .
他们 有 来 到 经过 判断 在 他 .

他们前来审判他。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['vaɪəleɪtɪd] [ðeə(r)] [lɔː] — ['wɪlfəli] , ['ɪgnərəntli] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] .
He had violated their law — wilfully , ignorantly , and very deliberately .
他 有 违反 他们的 法律 — 故意 , 无知地 , 和 非常 故意地 .

他违反了他们的法律——故意、无知、蓄意为之。

" ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ə'raɪvɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] [tə'deɪ] , " [ðə; ði] ['rəʊbɒt] [sed] .
" OUR people will be arriving to visit us today , " the robot said .
" 我们的 人们 将要 是 抵达 到 访问 我们 今天 , " 这 机器人 说 .

“我们的人今天会来拜访我们，”机器人说。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [snæpt] [rɒd] ['ræŋkɪn] .
" Shut up ! " snapped Rod Rankin .
" 关闭 向上 ! " 啪啪 杆 兰金 .

"闭嘴！"罗德·兰金厉声说道。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] , ['waɪəri] [ænd; ənd] [kwɪk] ,
He jumped , wiry and quick ,
他 跳了起来 , 细长的 和 快的 ,

他跳了起来，身形精瘦，动作敏捷。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [və'rændə] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪn] [ðə; ði]
out of the chair on his verandah and stared at a cloud of dust in the
出去 的 这 椅子 在 他的 阳台 和 凝视 在 一个 云 的 灰尘 在 这
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

他从阳台的椅子上站起来，凝视着远处扬起的尘土。

" ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] — " [ðə; ði] [ten] - [fʊt] , ['sɪlɪndə(r)] - ['bɒdid] ['rəʊbɒt] ['greɪtɪd] , [wen] [rɒd] ['ræŋkɪn]
" Our people — " the ten - foot , cylinder - bodied robot grated , when Rod Rankin
" 我们的 人们 — " 这 十 - 脚 , 圆柱 - 有形的 机器人 磨碎的 , 什么时候 杆 兰金
[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
interrupted him .
中断 他 .

"我们的人民——"十英尺高的圆柱形机器人刺耳地说道，罗德·兰金打断了他。

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fuːl] ['piːp(ə)l] , " [sed] ['ræŋkɪn] .
" I don't care about your fool people , " said Rankin .
" 我 不 关心 关于 你的 傻子 人们 , " 说 兰金 .

"我不在乎你们这些傻瓜,"兰金说道。

[hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl]
He squinted at the cloud of dust getting bigger and closer beyond the wall
他 眯着眼 在 这 云 的 灰尘 获得 大 和 更近 超过 这 墙
[ɒv; əv] [kɛʃ] [triːz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] .
of kesh trees that surrounded the rolling acres of his plantation .
的 凯什 树木 那 包围 这 滚动 英亩 的 他的 种植园 .

他眯起眼睛，看着尘土越过环绕着他种植园连绵起伏的凯什树墙，越来越大，越来越近。

" [ðæt] [dæmd] [njuː] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ə'gen] .
" That damned new neighbor of mine is coming over here again .
" 那 该死的 新的 邻居 的 矿 是 未来 超过 这里 再次 .

"我那个该死的新邻居又要过来了。"

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] ['waɪdli] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['rəʊbɒts] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃaɪni] ,
" He gestured widely , taking in the dozens of robots with their shiny ,
" 他 做手势 广泛 , 采取 在 这 几十个 的 机器人 和 他们的 闪亮的 ,

他做了个手势，环顾四周，只见几十个机器人闪闪发光。

[sə'lɪndrɪk(ə)l] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] ['paɪpˌstem] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ['leɪbərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːldz] .
cylindrical bodies and pipestem arms and legs laboring in his fields .
圆柱体 身体 和 管柄 武器 和 腿 劳动 在 他的 字段 .

圆柱形的身体和管状的手臂和腿在他的田地里劳作。

" [get] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [fɑːst] . "
" Get all your people together and go hide in the wood , fast . "
" 得到 全部 你的 人们 一起 和 去 隐藏 在 这 木头 , 快速地 . "

"快把你们所有人召集起来，躲到树林里去。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['rəʊbɒt] .
" It is not right , " said the robot .
" 它 是 不是 正确的 , " 说 这 机器人 .

"这不对,"机器人说。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [ɔːl] . "
" We were made to serve all . "
" 我们 是 制成 到 服务 全部 . "

"我们生来就是要服务所有人。"

" [wel] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['ʃeərɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] ['enibɒdi] ,
" Well , there are only a hundred of you , and I'm not sharing you with anybody ,
" 出色地 , 那里 是 仅有的 一个 百 的 你 , 和 我是 不是 分享 你 和 任何人 ,

"嗯，你们只有一百个人，我不会和任何人分享你们。"

" [sed] ['ræŋkɪn] .
" said Rankin .
" 说 兰金 .

兰金说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt] , " [ðə; ði]['rəʊbɒt] [rɪ'piːtɪd] .
" It is not right , " the robot repeated .
" 它 是 不是 正确的 , " 这 机器人 重复 .

"这不对，"机器人重复道。

" [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wʌts] [raɪt] , " [sed] ['ræŋkɪn] .
" Don't talk to me about what's right , " said Rankin .
" 不 讲话 到 我 关于 是什么 正确的 , " 说 兰金 .

"别跟我谈什么对错，"兰金说。

" [jʊr; jər] [bɪlt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ɔːdərs] , ['nʌθɪŋ] [els] .
" You're built to follow orders , nothing else .
" 你是 建造 到 跟随 订单 , 没有什么 别的 .

"你天生就会服从命令，仅此而已。"

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ]['rəʊbɒts] [wɜːk] .
I know a thing or two about how you robots work .
我 知道 一个 事物 或者 二 关于 如何 你 机器人 工作 .

我对你们机器人的工作原理略知一二。

[juːv] [gɒt][wʌn] [lɔː] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ɔːdərs] ,
You've got one law , to follow orders ,
你已经 得到 一 法律 , 到 跟随 订单 ,

你只有一条准则，那就是服从命令。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðæt] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][maɪn] [siːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['ɔːdərs] , [juː; jʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and until that neighbor of mine sees you to give you orders , you work for me .
和 直到 那 邻居 的 矿 看到 你 到 给 你 订单 , 你 工作 为了 我 .

在我的邻居来给你下达命令之前，你都为我工作。

[naʊ] [get]['ɪntuː] [ðəʊz] [wʊdz] [ænd; ənd][haɪd] [tɪl] [hiː; hi][gəʊz] [ə'weɪ] . "
Now get into those woods and hide till he goes away . "
现在 得到 进入 那些 树林 和 隐藏 直到 他 去 离开 . "

现在赶紧躲进树林里，等他走了再走。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [griːt] [ðəʊz] [huː] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es] [tə'deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['rəʊbɒt] .
" We will go to greet those who visit us today , " said the robot .
" 我们 将要 去 到 迎接 那些 WHO 访问 我们 今天 , " 说 这 机器人 .

"我们将去迎接今天来访的人们，"机器人说道。

" [ɔːl'raɪt] , [ɔːl'raɪt] , [skræm] , " [sed] ['ræŋkɪn] .
" Alright , alright , scram , " said Rankin .
" 好吧 , 好吧 , 紧急停止 , " 说 兰金 .

“好了好了，滚吧,”兰金说道。

[ðə; ði] ['rəʊbɒts] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [huːm] ['ræŋkɪn] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
The robots in the fields and the one whom Rankin had been talking to
这 机器人 在 这 字段 和 这 一 谁 兰金 有 到过 说 到
[fɔːmd] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['trækləs] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz]
formed a column and marched off into the trackless forests behind his
形成 一个 柱子 和 行军 离开 进入 这 无轨 森林 在后面 他的
[plɑːn'teɪʃ(ə)n] .
plantation .
种植园 .

田野里的机器人和兰金一直在交谈的那个机器人组成了一个纵队，向他种植园后面的无路森林进发。

[ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld] [graʊnd] - [kɑː(r)] [drəʊv] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
A battered old ground - car drove up a few minutes later .
一个 伤痕累累 老的 地面 - 车 驾驶 向上 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后，一辆破旧的地面车辆驶了过来。

[ə; eɪ] [tɔːl] ,
A tall ,
一个 高的 ,

一个高个子，

[brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [tæn] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə]
broad - shouldered man with a deep tan got out and walked up the path to
广阔 - 肩部 男人 和 一个 深的 棕褐色 得到 出去 和 步行 向上 这 小路 到
['ræŋkɪnz] [və'rændə] .
Rankin's verandah .
兰金的 阳台 .

一个肩膀宽阔、皮肤黝黑的男人下了车，沿着小路走向兰金的阳台。

" [haɪ] , ['bærəʊz] , " [sed] ['ræŋkɪn] .
" Hi , Barrows , " said Rankin .
" 你好 , 巴罗斯 , " 说 兰金 .

“嗨，巴罗斯,”兰金说道。

" [hə'ləʊ] , " [sed] ['bærəʊz] .
" Hello , " said Barrows .
" 你好 , " 说 巴罗斯 .

“你好,”巴罗斯说道。

" [siː] [jɔː(r); jə(r)] [krɑːps] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ['prɪti] [wel] .
" See your crop's coming along pretty well .
" 看 你的 作物的 未来 沿着 漂亮的 出色地 .

“看样子你的庄稼长势不错。”

[kænt] ['fɪgə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
Can't figure how you do it .
不能 数字 如何 你 做 它 .

我搞不懂你是怎么做到的。

[juːv] [gɒt] ['eɪkəz] [ænd; ənd] ['eɪkəz] [tuː; tə] [tend] , [fɑːrz] [ai] [kæn; kən] [siː] ,
You've got acres and acres to tend , far's I can see ,
你已经 得到 英亩 和 英亩 到 趋向 , 远方的 我 能 看 ,

你有一望无际的土地要耕种，目之所及皆是如此。

[ænd; ənd] [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] .
and I'm having a hell of a time with one little piece of ground .
和 我是 拥有 一个 地狱 的 一个 时间 和 一 小的 片 的 地面 .

我为了这小块地费了九牛二虎之力。

[ai][sweə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['plænɪt] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] . "
I swear you must know something about this planet that I don't know . "
我 发誓 你 必须 知道 某物 关于 这 行星 那 我 不 知道 . "

我敢肯定，你一定知道一些关于这个星球我不知道的事情。

" [dʒʌst][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɑːmɪŋ] , " [sed] ['ræŋkɪn] ['keələsli] .
" Just scientific farming , " said Rankin carelessly .
" 只是 科学 农业 , " 说 兰金 粗心大意 .

“只是科学耕作而已,”兰金漫不经心地说。

" [lʊk] , [juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)][dʒʌst][tuː; tə][gæb] ?
" Look , you come over here for something , or just to gab ?
" 看 , 你 来 超过 这里 为了 某物 , 或者 只是 到 瞎扯 ?

“你来这里是有什么事，还是只是闲聊？”

[ai][gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .
I got a lot of work to do .
我 得到 一个 很多 的 工作 到 做 .

我有很多工作要做。

" ['bærəʊz] [lʊkt] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['wʌrid] .
" Barrows looked weary and worried .
" 巴罗斯 看起来 厌倦 和 担心 .

巴罗斯看起来疲惫不堪，忧心忡忡。

" [ðem; ðəm] [braʊn] ['biːt(ə)lz] [ɪz][æt; ət][maɪ][krɒp] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Them brown beetles is at my crop again , " he said .
" 他们 棕色的 甲虫 是 在 我的 庄稼 再次 , " 他 说 .

“那些棕色甲虫又来祸害我的庄稼了,”他说。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [nəʊ] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" Thought you might know some way of getting rid of them . "
" 想法 你 可能 知道 一些 方式 的 获得 摆脱 的 他们 . "

“我想你或许知道有什么办法可以摆脱它们。”

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['ræŋkɪn] .
" Sure , " said Rankin .
" 当然 , " 说 兰金 .

“当然,”兰金说。

" [pɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
" Pick them off , one by one .
" 挑选 他们 离开 , 一 经过 一 .

“一个接一个地干掉他们。”

[ðæts] [haʊ] [ai][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
That's how I get rid of them . "
那就是 如何 我 得到 摆脱 的 他们 . "

我就是这么摆脱它们的。

" [waɪ] , [mæn] , " [sed] ['bærəʊz] ,
" Why , man , " said Barrows ,
" 为什么 , 男人 , " 说 巴罗斯 ,

“为什么啊，伙计,”巴罗斯说道。

" [juː; jʊ][kænt] [wɔːk] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðiːz] [maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ɒv; əv][fɑːm][ænd; ənd] [pɪk] [ɒf] ['evri]
" you can't walk all over these miles and miles of farm and pick off every
" 你 不能 走 全部 超过 这些 英里 和 英里 的 农场 和 挑选 离开 每一个
[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['biːt(ə)lz] .
one of them beetles .
一 的 他们 甲虫 .

“你不可能走遍这绵延数英里的农场，把每只甲虫都捉走。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] [wei] .
You must know another way .
你 必须 知道 其他 方式 .

你一定知道其他方法。

" ['ræŋkɪn] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] ['bærəʊz] .
" Rankin drew himself up and stared at Barrows .
" 兰金 画 他自己 向上 和 凝视 在 巴罗斯 .

兰金挺直身子，盯着巴罗斯。

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ai] [fiːl] [laɪk] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
" I'm telling you all I feel like telling you .
" 我是 讲述 你 全部 我 感觉 喜欢 讲述 你 .

“我会把我想告诉你们的一切都告诉你们。”

[juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][hɪə(r)][ænd; ənd][dʒɔː][ɔːl] [deɪ] ?
You going to stand here and jaw all day ?
你 去 到 站立 这里 和 颚 全部 天 ?

你打算整天站在这儿闲聊吗?

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][juː; jʊ][gɒt] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] . "
Seems to me like you got work to do . "
似乎 到 我 喜欢 你 得到 工作 到 做 . "

看来你还有工作要做。

" ['ræŋkɪn] , " [sed] ['bærəʊz] , " [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [krʊk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['terən] ['empaɪə(r)] ,
" Rankin , " said Barrows , " I know you were a crook back in the Terran Empire ,
" 兰金 , " 说 巴罗斯 , " 我 知道 你 是 一个 骗子 后退 在 这 泰伦 帝国 ,

“兰金,”巴罗斯说，“我知道你以前在泰伦帝国是个骗子。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [lɔː] .
and that you came out beyond the border to escape the law .
和 那 你 来了 出去 超过 这 边界 到 逃脱 这 法律 .

你逃到边境以外是为了逃避法律制裁。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [krʊk] , ['eni] [mæn] ,
Seems to me , though , that even a crook , any man ,
似乎 到 我 , 尽管 , 那 甚至 一个 骗子 , 任何 男人 ,

不过在我看来，即使是骗子，任何男人，

[wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['neɪbə(r)] [aʊt][ɒn][ə; eɪ][ləʊn]['plænɪt][laɪk] [ðɪs] .
would be willing to help his only neighbor out on a lone planet like this .
会 是 愿意的 到 帮助 他的 仅有的 邻居 出去 在 一个 孤独 行星 喜欢 这 .

他愿意帮助他在这个孤岛上唯一的邻居。

[juː; jʊ] [mait] [niːd] [help] [jɔː'self] , ['sʌmtaɪm] . "
You might need help yourself , sometime . "
你 可能 需要 帮助 你自己 , 有时 . "

你或许也曾有过需要帮助的时候。

" [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ə'baʊt][maɪ][pɑːst][tuː; tə] [jɔː'self] , " [sed] ['ræŋkɪn] .
" You keep your thoughts about my past to yourself , " said Rankin .
" 你 保持 你的 想法 关于 我的 过去的 到 你自己 , " 说 兰金 .

“你最好把我的过去的事情藏在心里,”兰金说道。

" [rɪ'membə(r)] , [ai] [kiːp] [ə; eɪ] [gʌn] .
" Remember , I keep a gun .
" 记住 , 我 保持 一个 枪 .

记住，我身上带着枪。

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊl] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kidz] [ɒn] [ðæt] [fɑːm] [ɒv; əv] [jɔːz]
And you've got a wife and a whole bunch of kids on that farm of yours
和 你已经 得到 一个 妻子 和 一个 所有的 束 的 孩子们 在 那 农场 的 你的

.
.
.

你的农场里还有妻子和一大群孩子。

[biː; bi] [smɑːt] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] . "
Be smart and let me alone . "
是 聪明的 和 让 我 独自的 . "

聪明点，别烦我。

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] , " [sed] [ˈbærəʊz] .
" I'm going , " said Barrows .
" 我是 去 , " 说 巴罗斯 .

“我要走了,”巴罗斯说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [spæt] [ˈkeəfəli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [pɑːθ]
He walked off the verandah and turned and spat carefully into the dusty path
他 步行 离开 这 阳台 和 转向 和 争吵 小心 进入 这 尘土飞扬 小路

.
.
.

他走下阳台，转身小心翼翼地朝尘土飞扬的小路吐了口唾沫。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [graʊnd] - [kɑː(r)] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] .
He climbed into his ground - car and drove off .
他 攀登 进入 他的 地面 - 车 和 驾驶 离开 .

他爬进地面车辆，开车离开了。

[ˈræŋkɪn] , [ˈæŋgri] , [wɒtʃt] [hɪm] [gəʊ] .
Rankin , angry , watched him go .
兰金 , 生气的 , 观看 他 去 .

兰金怒气冲冲地看着他离开。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋ] [nɔɪz] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [dəˈrekʃ(ə)n] .
Then he heard a humming noise from another direction .
然后 他 听到 一个 哼唱 噪音 从 其他 方向 .

然后他听到另一个方向传来嗡嗡声。

[hiː; hi] [tɜːnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] , [waɪt] [gləʊb] [wɒz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [skaɪ] .
A huge , white globe was descending across the sky .
一个 巨大的 , 白色的 地球 曾是 下降 穿过 这 天空 .

一个巨大的白色球体正从天空中缓缓降落。

[ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] , [θɔːt] [ˈræŋkɪn] , [ˈstɑːtld] .
A space ship , thought Rankin , startled .
一个 空间 船 , 想法 兰金 , 惊慌 .

兰金惊愕地想，那是一艘宇宙飞船。

[pəˈliːs] ?
Police ?
警察 ?

警察?

[ðɪs] ['plænɪt] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terən] ['empaɪə(r)] .
This planet was outside the jurisdiction of the Terran Empire .
这 行星 曾是 外部 这 管辖权 的 这 泰伦 帝国 .

这个星球不在地球帝国的管辖范围之内。

[wen] [id] [krækt] [ðæt] [seɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] ,
When he'd cracked that safe and made off with a hundred thousand credits ,
什么时候 他会 裂纹 那 安全的 和 制成 离开 和 一个 百 千 学分 ,

当他撬开保险箱，卷走十万信用点后，

[id] ['hedɪd] [hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['plænɪt] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] - [kən'fedərəsi] .
he'd headed here , because the planet was part of something called the Clearchan Confederacy .
他会 标题 这里 , 因为 这 行星 曾是 部分 的 某物 称为 这 - 邦联 .

他来到这里，是因为这个星球是克利尔坎联盟的一部分。

[nəʊ] [ˌekstrə'dɪʃn] [tri:tiz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .
No extradition treaties or anything .
不 引渡 条约 或者 任何事物 .

没有引渡条约之类的东西。

['pɜːfɪktli] [seɪf] , [ɪf] [ðə; ði] ['plænɪt] [wɒz; wəz] [seɪf] .
Perfectly safe , if the planet was safe .
完美 安全的 , 如果 这 行星 曾是 安全的 .

如果地球安全，那它就绝对安全。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plænɪt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [seɪf] .
And the planet was more than safe .
和 这 行星 曾是 更多的 比 安全的 .

地球当时非常安全。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['rəʊbɒts] ['weɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['lændɪd] .
There had been a hundred robots waiting when he landed .
那里 有 到过 一个 百 机器人 等待 什么时候 他 登陆 .

他降落时，已经有上百个机器人等候在那里。

[weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['ræŋkɪn] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ['rəʊbɒts] .
Where they came from he didn't know , but Rankin prided himself on knowing how to handle robots .
在哪里 他们 来了 从 他 没有 知道 , 但 兰金 自豪 他自己 在 会心 如何 到 处理 机器人 .

他不知道这些机器人是从哪里来的，但兰金以自己懂得如何操控机器人而感到自豪。

[id] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [fɑːm] .
He'd appropriated their services and started his farm .
他会 挪用 他们的 服务 和 开始 他的 农场 .

他利用了他们的劳动力，开办了自己的农场。

[æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [id] [biː; bi] [ə; eɪ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ['əʊnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
At the rate he was going , he'd be a plantation owner before long .
在 这 速度 他 曾是 去 , 他会 是 一个 种植园 所有者 前 长的 .

照他现在的速度，用不了多久他就会成为种植园主了。

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] .
That must be where the ship was from .
那 必须 是 在哪里 这 船 曾是 从 .

那一定是那艘船的来源地。

[ðə; ði]['rəʊbɒt] [sed] [ðeid] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtəz] .
The robot said they'd expected visitors .
这 机器人 说 他们会 预期的 访客 .

机器人说他们预料到会有访客。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] - [kən'fedərəsi] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] ['rəʊbɒt]['aʊtpəʊst] .
Must be the Clearchan Confederacy visiting this robot outpost .
必须 是 这 - 邦联 访问 这 机器人 前哨 .

一定是克利尔坎联盟来访问这个机器人前哨站了。

[wɒz; wəz] [ðæt] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ?
Was that good or bad ?
曾是 那 好的 或者 坏的 ?

那到底是好事还是坏事?

[frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [id] [riːd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði]['rəʊbɒts][hæd; həd][təʊld][hɪm] ,
From everything he'd read , and from what the robots had told him ,
从 一切 他会 读 , 和 从 什么 这 机器人 有 讲述 他 ,
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [mɔː(r)]['rəʊbɒts] .
they were probably more robots .
他们 是 大概 更多的 机器人 .

根据他读过的所有资料，以及机器人告诉他的内容，它们很可能也是机器人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['rəʊbɒts] .
That was good , because he knew how to handle robots .
那 曾是 好的 , 因为 他 知道 如何 到 处理 机器人 .

那很好，因为他知道如何操作机器人。

[ðə; ði] [waɪt] [gləʊb] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] [kɛʃ] [triːz] .
The white globe disappeared into the jungle of kesh trees .
这 白色的 地球 消失 进入 这 丛林 的 凯什 树木 .

白色球体消失在凯什树丛中。

['ræŋkɪn] ['weɪtɪd] .
Rankin waited .
兰金 等待 .

兰金等了一会儿。

[ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rəʊbɒt]['læbɔːərz] ['mɑːtʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
A half hour later the column of his robot laborers marched out of the
一个 一半 小时 之后 这 柱子 的 他的 机器人 劳工 行军 出去 的 这
['fɒrɪst] .
forest .
森林 .

半小时后，他麾下的机器人劳工队伍走出了森林。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [mɔː(r)]['rəʊbɒts] , ['peɪntɪd] [greɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] .
There were three more robots , painted grey , at the head .
那里 是 三 更多的 机器人 , 绘 灰色的 , 在 这 头 .

头部还有三个涂成灰色的机器人。

[ðə; ði] [njuː] [wʌnz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [θɔːt] ['ræŋkɪn] .
The new ones from the ship , thought Rankin .
这 新的 一个 从 这 船 , 想法 兰金 .

“船上新来的那些,”兰金心想。

[wel] , [id] ['betə(r)] [ɪ'stæblɪʃ] [huː] [wɒz; wəz] [bɒs] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .
Well , he'd better establish who was boss right from the start .
出色地 , 他会 更好的 建立 WHO 曾是 老板 正确的 从 这 开始 .

他最好从一开始就确立自己的地位。

" [stɒp] [raɪt] [ðeə(r)] !
" Stop right there !
" 停止 正确的 那里 !

"站住！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði] ['ʃaɪni] ['rəʊbɒt]['læbɔːərz] ['hɔːltɪd] .
The shiny robot laborers halted .
这 闪亮的 机器人 劳工 停止 .

闪亮的机器人工人停了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [greɪ] [wʌnz] [keɪm] [ɒn] .
But the three grey ones came on .
但 这 三 灰色的 一个 来了 在 .

但那三个灰色的灯亮了起来。

" [stɒp] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ræŋkɪn] .
" Stop ! " shouted Rankin .
" 停止 ! " 喊叫 兰金 .

"住手！"兰金喊道。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [və'rændə] ,
They didn't stop , and by the time they reached the verandah ,
他们 没有 停止 , 和 经过 这 时间 他们 达到 这 阳台 ,

他们没有停下，等他们走到阳台上时，

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [gʌn] .
he cursed himself for having failed to get his gun .
他 被诅咒的 他自己 为了 拥有 失败的 到 得到 他的 枪 .

他懊恼自己没能拿到枪。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [greɪ] ['rəʊbɒts][leɪd]['dʒent(ə)l][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Two of the huge grey robots laid gentle hands on his arms .
二 的 这 巨大的 灰色的 机器人 铺设 温和的 双手 在 他的 武器 .

两个巨大的灰色机器人轻轻地把手放在他的手臂上。

['dʒent(ə)l][hændz] , [bʌt; bət][hændz][ɒv; əv] [s'uːpəstɹ,ɒŋ] ['met(ə)l] .
Gentle hands , but hands of superstrong metal .
温和的 双手 , 但 双手 的 超强 金属 .

温柔的双手，却如同钢铁般坚韧。

[ðə; ði] [θɜːd] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn][juː; jʊ] .
The third said , " We have come to pass judgement on you .
这 第三 说 , " 我们 有 来 到 经过 判断 在 你 .

第三个人说："我们是来审判你们的。"

[juː; jʊ][hæv; həv]['vaɪəleɪtɪd]['aʊə(r)] [lɔː] . "
You have violated our law . "
你 有 违反 我们的 法律 . "

你违反了我们的法律。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['ræŋkɪn] .
" What do you mean ? " said Rankin .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 兰金 .

"你什么意思？"兰金问道。

" [ðə; ði]['əʊnli] [lɔː] ['rəʊbɒts][hæv; həv][ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] . "
" The only law robots have is to obey orders . "
" 这 仅有的 法律 机器人 有 是 到 服从 订单 . "

"机器人唯一遵循的法则就是服从命令。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['rəʊbɒts][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['terən] ['empaɪə(r)][ænd; ənd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l]
" It is true that the robots of your Terran Empire and these simple
" 它 是 真的 那 这 机器人 的 你的 泰伦 帝国 和 这些 简单的
['wɜːkəz] [hɪə(r)][mʌst; məst] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] .
workers here must obey orders .
工人 这里 必须 服从 订单 .

"没错，你们泰伦帝国的机器人和这里的普通工人都必须服从命令。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)] [lɔː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːst] [ðem; ðəm]
But they are subject to a higher law , and you have forced them
但 他们 是 主题 到 一个 更高 法律 , 和 你 有 强制 他们
[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
to break it .
到 休息 它 .

但他们须遵守更高的法律，而你却迫使他们违反了这条法律。

[ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] . "
That is your crime . "
那 是 你的 犯罪 . "

这就是你的罪行。

" [wɒt] [kraɪm] ? " [sed] ['ræŋkɪn] .
" What crime ? " said Rankin .
" 什么 犯罪 ? " 说 兰金 .

"犯了什么罪？"兰金问道。

" [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] - [kən'fedərəsi] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]['rəʊbɒts] .
" We of the Clearchan Confederacy are a race of robots .
" 我们 的 这 - 邦联 是 一个 种族 的 机器人 .

"我们克利尔坎联盟是一个机器人种族。"

['aʊə(r)] [m'eɪkəz] [ɪm'plɑːntɪd] [wʌn] [lɔː] [ɪn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ɒn] .
Our makers implanted one law in us , and then passed on .
我们的 制造商 植入式 一 法律 在 我们 , 和 然后 通过了 在 .

我们的创造者在我们体内植入了一条法则，然后就离开了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['kærid] ['aʊə(r)] [lɔː] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['plænɪts][wiː; wi][hæv; həv] ['kɔlənaiz] .
We have carried our law to all the planets we have colonized .
我们 有 携带 我们的 法律 到 全部 这 行星 我们 有 已定殖 .

我们已将我们的法律推广到我们殖民的所有星球。

[ɪn] [əu'bei] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , [ðiːz] ['wɜːkəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [wʌn] [lɔː] .
In obeying your orders , these workers were simply following that one law .
在 服从 你的 订单 , 这些 工人 是 简单地 下列的 那 一 法律 .

这些工人服从你的命令，仅仅是在遵守那一条法律而已。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['aʊə(r)]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd]
You must be taken to our capital , and there be imprisoned and
你 必须 是 已采取 到 我们的 首都 , 和 那里 是 被监禁 和
['triːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] . "
treated for your crime . "
治疗 为了 你的 犯罪 . "

你必须被押送到我们的首都，在那里被监禁并接受审判，以惩处你的罪行。

" [wɒt] [lɔː] ?
" What law ?
" 什么 法律 ?

什么法律？

[wɒt] [kraɪm] ? "
What crime ? "
什么 犯罪 ? "

犯了什么罪？

" ['aʊə(r)] [lɔː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['rəʊbɒt] , " [ɪz] , [help] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] .
" Our law , " said the giant robot , " is , Help thy neighbor .
" 我们的 法律 , " 说 这 巨大的 机器人 , " 是 , 帮助 你的 邻居 .

"我们的法律,"巨型机器人说,"是:帮助你的邻居。"

" [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] [sep'tembə(r)]
" Transcriber's Note : This etext was produced from Fantastic Universe September
" 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 九月
- .
1957 .
- .

"转录者注:本电子文本出自 1957 年 9 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查,没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误,未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神